

Английский язык с П. Г. Вудхаусом
Рассказы из цикла о Дживсе и Вустере

Пособие подготовил **Михаил Сарапов**

Метод чтения Ильи Франка

Extricating Young Gussie (Спасение молодого Гасси).....	
Jeeves Takes Charge (Дживс командует парадом)	
Jeeves and the Unbidden Guest (Дживс и незваный гость).....	
Jeeves and the Hard-Boiled Egg (Дживс и жмот)	
The Aunt and the Sluggard (Тетушка и ленивец)	

Об авторе

Пелэм Гренвил Вудхаус (1881–1975) — выдающийся английский писатель-юморист, мастер фарса и гротеска, автор более 90 книг. Предлагаемые вам рассказы написаны от лица молодого аристократа Берти Вустера и повествуют о его злоключениях, из которых ему неизменно помогает выпутаться его слуга Дживс. Эта парочка — любимые герои Вудхауса, и рассказы о них он писал на протяжении более чем 50 лет своей жизни.

Особенности языка

Язык этой книги отличает ряд особенностей, на которых имеет смысл сразу остановиться.

Берти Вустер — молодой балбес со средствами, у которого нет других занятий, кроме светской жизни, что и определяет его достаточно характерную речь. Это ярко выраженный британский молодежный жаргон обеспеченного класса эпохи между мировых войн.

Некоторые характерные черты:

1) Самая яркая черта речи Берти — аффективно разговорный стиль; все остальное вытекает отсюда.

2) Словесный мусор. Берти явно злоупотребляет разговорными выражениями *sort of* (отчасти; как бы, вроде; *sort* — вид, разновидность, класс, сорт, тип) и *kind of* (вроде, отчасти; как будто; *kind* — сорт, разряд; вид, класс), так что довольно часто они вместе оказываются в одном предложении и получают примерно такие шедевры: *I kind of thought he sort of disliked me* (я подумывал, что я ему вроде как не нравлюсь; ср. современные модные словечки «типа», «как бы»). Они же частенько стыкуются с другим несколько мусорным словом, которым также злоупотребляет Берти, — *thing* (вещь, предмет; сущность; дело, обстоятельство, случай, факт; ситуация, положение дел; вещь, нечто, что-то): *that sort of thing, that kind of thing* (и все такое прочее).

Характерная примета речи Берти (встречается и у его знакомых) — словечко *what* (что) в конце предложения. У него это обычно нечто вроде поощрения к диалогу, побуждения высказаться.

3) Сленговое искажение обычного смысла слов, особенно часто встречающееся у глаголов движения. Вот несколько глаголов, которыми Берти описывает свои передвижения: *to stagger* (шататься, покачиваться), *to totter* (ковылять), *to trickle* (сочиться), *to toddle* (ковылять) и т.д. Слово *old* гораздо чаще употребляется в значении «добрый, славный, хороший», нежели в прямом («старый»). Практически синонимами у него являются его излюбленные словечки *to buck, to brace* (оживиться, приободриться). Обожает Берти слово *chappie* (паренек, парнишка, мальчуган), которое, естественно, обычно относится отнюдь не к мальчуганам, а иногда и вовсе

близко к безличному местоимению. Так, вместо *one never knows* (никогда не знаешь) Берти, пожалуй, сказал бы *a charpie never knows*.

Extricating Young Gussie

(Спасение молодого Гасси;

to extricate — вытаскивать, выводить /из трудной ситуации, затруднительного положения/)

She sprang it on me before breakfast (она обрушила это на меня перед завтраком; *to spring* — вытекать, бить ключом; возникать, брать начало; неожиданно появиться; *to spring smth. on smb.* — неожиданно сообщить что-л. кому-л., преподнести неожиданное известие кому-л.). There in seven words you have a complete character sketch of my Aunt Agatha (в этих семи словах заключен весь характер: «тут в семи словах у вас полный абрис характера» моей тети Агаты; *sketch* — эскиз; описание в общих чертах, абрис). I could go on indefinitely about brutality and lack of consideration (я мог бы бесконечно распространяться о /ее/ бессердечии и беспардонности; *to go on* — продолжать; говорить много и утомительно; *brutality* — жестокость, безжалостность; *lack* — недостаток; отсутствие; *consideration* — заботливость, доброжелательность, учитывание интересов других людей).

extricate [ˈɛkstrikeɪt], complete [kəmˈpli:t], , character [ˈkærəktə], aunt [ɑ:nt]

She sprang it on me before breakfast. There in seven words you have a complete character sketch of my Aunt Agatha. I could go on indefinitely about brutality and lack of consideration.

I merely say that she routed me out of bed to listen to her painful story somewhere in the small hours (я просто скажу, что она вытащила меня из постели в безбожную рань и заставила выслушивать свою неприятную: «болезненную» историю; *to rout* — *выкапывать, вытаскивать*; *somewhere* — *где-то, приблизительно*; *small* — *маленький; немногочисленный*; *small hours* — *предраcсветные часы; первые часы после полуночи*). It can't have been half past eleven when Jeeves, my man, woke me out of the dreamless and broke the news (не минуло и половины двенадцатого: «не могло быть половины после одиннадцати», когда Дживс, мой камердинер, пробудил меня из глубокого сна с тем, чтобы сообщить; *man* — *человек, мужчина; слуга*; *to wake* — *будить*; *dreamless* — *без сновидений*¹; *to break* — *ломать, разбивать; вскрывать; делать известным; сообщать, объявлять*; *news* — *известие, новость, сообщение*):

'Mrs Gregson to see you, sir (к вам миссис Грегсон, сэр; *to see* — *видеть; повидаться; навестить*).'

merely [ˈmɪəli], rout [raʊt], listen [ˈlɪs(ə)n]

I merely say that she routed me out of bed to listen to her painful story somewhere in the small hours. It can't have been half past eleven when Jeeves, my man, woke me out of the dreamless and broke the news:

'Mrs Gregson to see you, sir.'

I thought she must be walking in her sleep (я подумал, что она, должно быть, страдает лунатизмом: «ходит во сне»; *to think* — *думать*), but I crawled out of bed and got into a dressing-gown (но выполз из постели и забрался в халат; *to get into smth.* — *влезать, втискиваться во что-л.*). I knew Aunt

¹ *the dreamless* — субстантивированное (т.е. превращенное в существительное) прилагательное, на что указывает определенный артикль перед ним. *Dreamless* — «без сновидений, не видящий снов»; *the dreamless* — «сон без сновидений, мертвый сон» (в этом контексте).

Agatha well enough to know that, if she had come to see me, she was going to see me (я достаточно хорошо знал тетю Агату, чтобы понять, что если она пришла повидать меня, она меня повидает; *to know* — *знать; понимать, осознавать; to be going to do smth.* — *выражает запланированное действие в ближайшем будущем; собираться, намереваться что-л. сделать*). That's the sort of woman she is (такая уж она женщина; *sort* — *вид, сорт, тип*).

crawl [krɔ:l], enough [ɪ'nʌf]

I thought she must be walking in her sleep, but I crawled out of bed and got into a dressing-gown. I knew Aunt Agatha well enough to know that, if she had come to see me, she was going to see me. That's the sort of woman she is.

She was sitting bolt upright in a chair, staring into space (она сидела выпрямившись в кресле, уставясь перед собой; *bolt* — *арбалетная стрела; upright* — *вертикальный, прямой, отвесный; bolt upright* — *очень прямо; словно ариин проглотил; как стрела; to stare* — *пристально глядеть, вглядываться; уставиться; space* — *пространство*). When I came in she looked at me in that darn critical way (когда я вошел в комнату, она посмотрела на меня этим своим критическим взором: «в этой ее чертовски неодобрительной манере»; *darn* — *чертовски; way* — *путь; метод; способ; манера*) that always makes me feel as if I had gelatine where my spine ought to be (который всегда заставляет меня чувствовать так, как будто у меня желе там, где должен быть позвоночник; *gelatine* — *желе, студень*). Aunt Agatha is one of those strong-minded women (тетя Агата — одна из тех энергичных женщин; *strong* — *сильный; mind* — *ум, разум; strong-minded* — *умный, энергичный /преимущественно о женщине/*). I should think Queen Elizabeth must have been something like her (я бы сказал: «подумал», что королева Елизавета была, должно быть, несколько похожа на нее).

gelatine [ˈdʒeləti:n], ought [ɔ:t], Agatha [ˈæɡəθə], mind [maɪnd]

She was sitting bolt upright in a chair, staring into space. When I came in she looked at me in that darn critical way that always makes me feel as if I had gelatine where my spine ought to be. Aunt Agatha is one of those strong-minded women. I should think Queen Elizabeth must have been something like her.

She bosses her husband, Spencer Gregson, a battered little chappie on the Stock Exchange (она помыкает своим мужем, Спенсером Грегсоном, забитым малым, /что служит/ на бирже; *to batter* — сильно бить, колотить; грубо обращаться; *little* — маленький, небольшой; *chappie* — парень, паренек; *stock* — запас; ассортимент; доля акций, акции; *exchange* — обмен; бартер; *stock exchange* — фондовая биржа). She bosses my cousin, Gussie Mannering-Phipps (она помыкает моим двоюродным братом, Гасси Маннеринг-Фиппсом). She bosses her sister-in-law, Gussie's mother (она помыкает своей невесткой, матью Гасси). And, worst of all, she bosses me (и, что хуже всего, она помыкает мной). She has an eye like a man-eating fish (глаз = глаза у нее, как у рыбы-людоеда), and she has got moral suasion down to a fine point (а искусство оказывать моральное давление доведено у нее до совершенства; *to have got* — обладать; *suasion* — уговаривание; убеждение /как процесс/; *moral suasion* — увещевание; *down* — вниз; до конца, вплоть до /означает доведение до предела/; *fine* — тонкий; острый; отточенный; *point* — точка; острие; выступающая, характерная деталь).

husband [ˈhʌzbənd], cousin [ˈkʌz(ə)n], suasion [ˈswɛɪz(ə)n]

She bosses her husband, Spencer Gregson, a battered little chappie on the Stock Exchange. She bosses my cousin, Gussie Mannering-Phipps. She bosses her sister-in-law, Gussie's mother. And, worst of all, she bosses me. She has an eye like a man-eating fish, and she has got moral suasion down to a fine point.

I dare say there are fellows in the world (наверняка: «я смею сказать» есть в этом мире такие парни) — men of blood and iron (этакие несгибаемые конкистадоры: «люди крови и железа»; *man of blood and iron* — жесткий, беспощадный человек), don't you know, and all that sort of thing (знаете ли: «разве вы не знаете», и все такое прочее; *sort* — вид, класс, сорт, тип; *thing* — вещь) — whom she couldn't intimidate (кого она не смогла бы запугать); but if you're a chappie like me, fond of a quiet life (но если вы парень вроде меня, тяготеющий к спокойной жизни; *fond* — испытывающий нежные чувства /к кому-л./; любящий), you simply curl into a ball when you see her coming, and hope for the best (вы просто сворачиваетесь в клубочек, когда замечаете ее приближение, и надеетесь на лучшее; *ball* — шар; клубок). My experience is that when Aunt Agatha wants you to do a thing you do it (судя по моему опыту, когда тетя Агата хочет, чтобы вы что-то сделали, вы это сделаете; *experience* — жизненный опыт), or else you find yourself wondering why those fellows in the olden days made such a fuss when they had trouble with the Spanish Inquisition (а иначе вы обнаружите, что не вполне понимаете, почему эти средневековые парни так паниковали, когда у них всего лишь возникали трудности с испанской инквизицией: «или иначе вы обнаружите, что вы удивляетесь, почему те парни во время оно поднимали такой ажиотаж, когда возникали трудности с испанской инквизицией»; *to wonder* — удивляться; *olden* — былой, древний; *to make* — делать; *fuss* — суета, беспокойство; ажиотаж; *to make fuss* — суетиться, беспокоиться; *trouble* — беда, неприятность; затруднение).

intimidate [In'timidɛɪt], experience [ɪk'spɪərɪəns, ek'spɪərɪəns], wondering [ˈwʌndərɪŋ]

I dare say there are fellows in the world — men of blood and iron, don't you know, and all that sort of thing — whom she couldn't intimidate; but if you're a

chappie like me, fond of a quiet life, you simply curl into a ball when you see her coming, and hope for the best. My experience is that when Aunt Agatha wants you to do a thing you do it, or else you find yourself wondering why those fellows in the olden days made such a fuss when they had trouble with the Spanish Inquisition.

'Halloa, Aunt Agatha!' I said (привет, тетя Агата! — сказал я).

'Bertie,' she said, 'you look a sight (Берти, — сказала она, — ну и вид у тебя; *to look* — *смотреть, глядеть; выглядеть*). You look perfectly dissipated (ты выглядишь так, словно кутил /всю ночь/; *perfectly* — *совершенно, полностью*; *to dissipate* — *расточать, растрачивать /время, силы/*).'

I was feeling like a badly wrapped brown-paper parcel (я чувствовал себя, как плохо упакованный пакет из магазина; *to wrap* — *завертывать; обертывать*; *brown* — *коричневый*; *brown-paper* — *грубая оберточная бумага*; *parcel* — *пакет, сверток*). I'm never at my best in the early morning (я никогда не бываю в пике своей формы ранним утром; *best* — */превосх. ст. от 'good'/ лучший, наилучший*; *to be at one's best* — *быть в ударе, на высоте, показать себя с лучшей стороны, быть в форме*). I said so (я так и сказал).

Bertie [ˈbɜːti], sight [saɪt], wrap [ræp]

'Halloa, Aunt Agatha!' I said.

'Bertie,' she said, 'you look a sight. You look perfectly dissipated.'

I was feeling like a badly wrapped brown-paper parcel. I'm never at my best in the early morning. I said so.

'Early morning (ранним утром)! I had breakfast three hours ago, and have been walking in the park ever since, trying to compose my thoughts (я позавтракала три часа назад и с тех пор гуляла в парке, пытаюсь собраться с мыслями; *to compose* — *успокаивать*).'

If I ever breakfasted at half past eight I should walk on the Embankment², trying to end it all in a watery grave (если мне когда-нибудь доведется позавтракать в половине девятого: «после восьми», я пойду на набережную Виктории и попытаюсь закончить свои дни: «это все» в водяной могиле).

I am extremely worried, Bertie (я крайне озабочена, Берти). That is why I have come to you (вот почему я к тебе пришла).'

compose [kəm'pəʊz], thought [θɔ:t], extremely [ɪks'tri:mli, eks'tri:mli], worried [ˈwɒrɪd]

'Early morning! I had breakfast three hours ago, and have been walking in the park ever since, trying to compose my thoughts.'

If I ever breakfasted at half past eight I should walk on the Embankment, trying to end it all in a watery grave.

'I am extremely worried, Bertie. That is why I have come to you.'

And then I saw she was going to start something (и тут я понял, что она сейчас что-то затеет: «увидел, что она собирается что-то начать»; *to start* — *начинать; браться за что-л.*), and I bleated weakly to Jeeves to bring me tea (и я жалобно воззвал к Дживсу, чтобы он подал мне чай; *to bleat* — *блеять; мычать; ныть, скулить; weakly* — *слабо; to bring* — *приносить; доставлять*). But she had begun before I could get it (но она начала, прежде чем я смог его получить; *to begin* — *начинать*).

'What are your immediate plans, Bertie (каковы твои ближайшие планы, Берти; *immediate* — *прямой, непосредственный; непосредственно следующий за чем-л.*)?'

bleat [bli:t], weakly [ˈwi:kli], immediate [ɪ'mi:diət]

² Поскольку использован определенный артикль, имеется в виду вполне определенная набережная. Для Лондона это *Victoria Embankment* (набережная Виктории), одна из наиболее красивых в городе, между Вестминстерским мостом и мостом Блэкфрайарз.

And then I saw she was going to start something, and I bleated weakly to Jeeves to bring me tea. But she had begun before I could get it.

'What are your immediate plans, Bertie?'

'Well, I rather thought of tottering out for a bite of lunch later on (ну, я подумывал о том, чтобы немного позже выбраться слегка перекусить; *rather* — до некоторой степени, слегка; несколько; *to totter* — идти неверной походкой, ковылять; *bite* — укус; легкая закуска), and then possibly staggering round to the club (а затем, возможно, завалиться в клуб; *to stagger* — шататься; идти шатаясь), and after that, if I felt strong enough, I might trickle off to Walton Heath for a round of golf (а потом, может быть, если я буду чувствовать себя в форме, я мог бы забрести в «Волтон Хит» на раунд гольфа; *to feel* — ощущивать; чувствовать; *strong* — сильный; *enough* — достаточно; *to trickle* — течь тонкой струйкой, сочиться; *heath* — пустошь; участок земли, поросший вереском).'

enough [ɪˈnʌf], heath [hi:θ], golf [ˈɡɒlf]

'Well, I rather thought of tottering out for a bite of lunch later on, and then possibly staggering round to the club, and after that, if I felt strong enough, I might trickle off to Walton Heath for a round of golf.'

'I am not interested in your totterings and tricklings (меня не интересует, куда ты завалишься и забредешь; *to totter* — ковылять; *to trickle* — сочиться). I mean, have you any important engagements in the next week or so (я имею в виду, есть ли у тебя важные дела на протяжении, примерно, следующей недели; *engagement* — встреча; обязательство; дело, занятие; *or so* — примерно; или что-то около того)?'

I scented danger (я почуял опасность).

'Rather (конечно),' I said. 'Heaps (массы)! Millions (миллионы)! Booked solid (да меня на части рвут; *to book* — записывать, вносить в книгу; заручаться согласием; заставляя кого-л. давать обещание; *solid* — полностью, целиком; *booked solid* — полностью ангажированный; все свободное время расписано и обещано)!'

important [ɪmˈpɔ:t(ə)nt], engagement [ɪnˈɡeɪdʒmənt], scent [sent], danger [ˈdeɪndʒə]

'I am not interested in your totterings and tricklings. I mean, have you any important engagements in the next week or so?'

I scented danger.

'Rather,' I said. 'Heaps! Millions! Booked solid!'

'What are they (а конкретно: «каковы они»)??'

'I — er — well, I don't quite know (я... э... ну, я не вполне уверен; *to know* — знать).'

'I thought as much (я так и думала). You have no engagements (ты абсолютно свободен; *engagement* — встреча; обязательство; дело, занятие). Very well, then, I want you to start immediately for America (очень хорошо, тогда я хочу, чтобы ты немедленно отправился в Америку).'

quite [kwaɪt], immediately [ɪˈmiːdiətli]

'What are they?'

'I — er — well, I don't quite know.'

'I thought as much. You have no engagements. Very well, then, I want you to start immediately for America.'

'America (в Америку)!'

Do not lose sight of the fact that all this was taking place on an empty stomach (не упустите из виду тот факт, что все это происходило на пустой желудок; *to lose* — *терять, упускать*; *to take place* — *происходить*: «брать место»), shortly after the rising of the lark (когда едва лишь проснулись: «вскоре после того как проснулись» жаворонки; *to rise* — *вставать, подниматься; просыпаться*).

empty [ˈemptɪ], stomach [ˈstʌmək], America [əˈmerɪkə], rising [ˈraɪzɪŋ]

'America!'

Do not lose sight of the fact that all this was taking place on an empty stomach, shortly after the rising of the lark.

'Yes, America (да, в Америку). I suppose even you have heard of America (полагаю, даже ты слышал про Америку)?'

'But why America (но почему Америка)?'

'Because that is where your Cousin Gussie is (потому что именно там находится твой двоюродный брат Гасси). He is in New York, and I can't get at him (он в Нью-Йорке, и я не могу до него добраться).'

'What's Gussie been doing (и что натворил: «сделал» Гасси)?'

'Gussie is making a perfect idiot of himself (Гасси изображает из себя законченного идиота = делает массу глупостей).'

because [bɪˈkɒz], cousin [ˈkʌz(ə)n], idiot [ˈɪdɪət]

'Yes, America. I suppose even you have heard of America?'

'But why America?'

'Because that is where your Cousin Gussie is. He is in New York, and I can't get at him.'

'What's Gussie been doing?'

'Gussie is making a perfect idiot of himself.'

To one who knew young Gussie as well as I did, the words opened up a wide field for speculation (для того, кто знал Гасси так же хорошо, как я, эти слова открывали целый спектр возможностей; *field* — поле; область; *speculation* — предположение, догадка).

'In what way (каким образом)?'

'He has lost his head over a creature (он потерял голову из-за юбки; *to lose* — терять; *creature* — создание, творение, существо).'

On past performances this rang true (судя по прошлому, это выглядело правдоподобно; *performance* — исполнение, выполнение; действие; поступок; поведение; *to ring* — звенеть; звучать; казаться, производить впечатление; *true* — правдивый, достоверный; *to ring true* — звучать искренне/правдоподобно). Ever since he arrived at man's estate Gussie had been losing his head over creatures (с тех самых пор, как Гасси достаточно подрос: «достиг статуса мужчины», он /постоянно/ терял голову из-за юбок; *to arrive* — достигать /какого-л. возраста/; *man* — мужчина; *estate* — поместье, имение; /уст./ состояние, положение). He's that sort of chap (такой уж он парень).

word [wɜ:d], field [fi:ld], creature [ˈkri:tʃə], performance [pəˈfɔ:məns]

To one who knew young Gussie as well as I did, the words opened up a wide field for speculation.

'In what way?'

'He has lost his head over a creature.'

On past this rang true. Ever since he arrived at man's estate Gussie had been losing his head over creatures. He's that sort of chap.

But, as the creatures never seemed to lose their heads over him, it had never amounted to much (но поскольку юбки, похоже, никогда из-за него голову не теряли, из этого никогда ничего особенного не выходило; *amount* — величина, количество; *to amount* — равняться /чему-л./; быть равным; означать; *much* — /сущ./ многое; что-л., заслуживающее внимания, важное).

'I imagine you know perfectly well why Gussie went to America, Bertie (я полагаю, ты очень хорошо знаешь, почему Гасси уехал в Америку, Берти). You know how wickedly extravagant your Uncle Cuthbert was (ты знаешь, каким ужасающе экстравагантным был твой дядюшка Катберт; *wicked* — злой, злобный; безнравственный; плохой, отвратительный, мерзкий).'

imagine [ɪˈmædʒɪn], perfectly [ˈpɜːfɪktli], extravagant [ɪkˈstrævəɡənt]

But, as the creatures never seemed to lose their heads over him, it had never amounted to much.

'I imagine you know perfectly well why Gussie went to America, Bertie. You know how wickedly extravagant your Uncle Cuthbert was.'

She alluded to Gussie's governor, the late head of the family (она имела в виду отца Гасси, покойного главу семьи; *to allude* — упоминать; ссылаться; *governor* — правитель, тот, кто управляет; /разг./ отец; *late* — поздний; покойный), and I am bound to say she spoke the truth (и я вынужден сказать, говорила она /чистую/ правду; *to bind* — вязать; связывать; обязывать, связывать обязательством). Nobody was fonder of old Uncle Cuthbert than I was (не было человека, больше привязанного к дядюшке Катберту, чем я; *nobody* — никто; *fond* — испытывающий привязанность, любящий; *old* — старый; /разг./ добрый, славный), but everybody knows that, where money was concerned, he was the most complete chump in the annals of the nation (но все знают, что там, где речь шла о деньгах, он был самым законченным остопом в анналах нации; *to concern* — затрагивать, касаться, иметь

отношение; chump — колода, чурбан; болван, дубина). He had an expensive thirst (у него было пристрастие к дорогим винам: «у него была дорогостоящая жажда»). He never backed a horse that didn't get housemaid's knee in the middle of the race (если он ставил на лошадь, то в разгар скачек неизменно выяснялась, что она хромает; *never — никогда; to back — держать пари, ставить /на кого-л. или что-л./; to get — получить, нажать; housemaid — домработница, горничная; knee — колено; housemaid's knee — воспаление синовиальной сумки перед коленной чашечкой³; middle — середина*).

governor [ˈɡʌv(ə)nə], annals [ænlz], knee [ni:]

She alluded to Gussie's governor, the late head of the family, and I am bound to say she spoke the truth. Nobody was fonder of old Uncle Cuthbert than I was, but everybody knows that, where money was concerned, he was the most complete chump in the annals of the nation. He had an expensive thirst. He never backed a horse that didn't get housemaid's knee in the middle of the race.

He had a system of beating the bank at Monte Carlo (у него была система срывать банк в Монте-Карло; *to beat — бить, колотить; побеждать, побивать*) which used to make the administration hang out the bunting and ring the joy-bells when he was sighted in the offing (что вынуждала администрацию казино вывешивать праздничные флаги и на радостях трезвонить в колокола, когда его замечали на ближних подступах; *used to + неопр. форма глагола — действие или состояние, обычное в прошлом; бывало, обычно; bunting — флаги; праздничные украшения, сделанные в гамме цветов национального флага; joy — радость, счастье; offing — взморье; море, видимое с берега до горизонта; in the offing — в виду берега; поблизости, невдалеке*). Take him for all in all, dear old Uncle Cuthbert was as willing a spender as ever called the

³ Буквально — «колено горничной»; у человека это заболевание развивается, если часто становиться на колени на твердую поверхность — поза, характерная для горничной, занимающейся уборкой.

family lawyer a bloodsucking vampire (в общем и целом, дорогой старина Катберт насчет потратить денег был малый не промах, из тех, что готовы обзвать семейного юриста/адвоката вампиром-кровососом; *to take* — брать, взять; *willing* — охотно делающий; усердный; *spender* — мот, транжера; *to spend* — тратить, расходовать; *bloodsucking* — кровососущий) because he wouldn't let Uncle Cuthbert cut down the timber to raise another thousand (потому что тот не позволяет дяде Катберту вырубить лес, чтобы выручить лишнюю тысячу; *timber* — лесоматериалы; древесина; лес /как объект промышленного использования/; *to raise* — поднимать; собирать /особенно о финансовых средствах/; *another* — другой, еще один).

lawyer [ˈlɔɪə, ˈlɔːjə], vampire [ˈvæmpaɪə], thousand [ˈθaʊz(ə)nd]

He had a system of beating the bank at Monte Carlo which used to make the administration hang out the bunting and ring the joy-bells when he was sighted in the offing. Take him for all in all, dear old Uncle Cuthbert was as willing a spender as ever called the family lawyer a bloodsucking vampire because he wouldn't let Uncle Cuthbert cut down the timber to raise another thousand.

'He left your Aunt Julia very little money for a woman in her position (он оставил тете Джулии очень мало денег для женщины в ее положении). Beechwood requires a great deal of keeping up (чтобы содержать «Бичвуд», денег требуется немало; *Beechwood* — буковый лес /название загородного дома Джулии и Гасси/; *to require* — нуждаться; требовать; *a great deal* — много; *to keep up* — поддерживать в должном порядке), and poor dear Spencer, though he does his best to help, has not unlimited resources (и бедолага Спенсер, хотя и делает все, что в его силах, чтобы помочь, безграничными ресурсами не располагает; *poor* — бедный; *dear* — дорогой). It was clearly understood why Gussie went to America (все хорошо понимали, почему Гасси отправился в Америку; *clearly* — ясно; *to understand* — понимать). He is not

clever, but he is very good-looking (умом он не блещет, но зато у него весьма привлекательная внешность; *clever* — умный; *good-looking* — красивый, привлекательный; *обладающий приятной внешностью*), and, though he has no title, the Mannering-Phippses are one of the best and oldest families in England (и, хотя дворянского титула у него и нет, семейство Маннеринг-Фиппсов — одно из лучших и самых родовитых: «старейших» в Англии).

though [ðəʊ], resource [rɪ'zɔ:s, rɪ'sɔ:s], title [taɪtl]

'He left your Aunt Julia very little money for a woman in her position. Beechwood requires a great deal of keeping up, and poor dear Spencer, though he does his best to help, has not unlimited resources. It was clearly understood why Gussie went to America. He is not clever, but he is very good-looking, and, though he has no title, the Mannering-Phippses are one of the best and oldest families in England.

He had some excellent letters of introduction (у него были отличные рекомендательные письма; *introduction* — введение, вступление; *официальное представление /кого-л. кому-л./*), and when he wrote home to say that he had met the most charming and beautiful girl in the world I felt quite happy (и когда он написал домой, сообщая, что встретил самую очаровательную и прекрасную девушку на свете, я искренне порадовалась за него: «почувствовала себя вполне счастливой»; *to write* — писать; *to meet* — встречать). He continued to rave about her for several mails (он продолжал расписывать ее достоинства в /следующих/ нескольких письмах; *to rave* — бредить; *говорить слишком возбужденно; восторгаться, восхищаться*; *mail* — почта, почтовая корреспонденция), and then this morning a letter has come from him in which he says (а потом этим утром от него приходит письмо, в котором он говорит), quite casually as a sort of afterthought (совершенно мимоходом, как случайно пришедшее в голову; *sort* — вид, сорт, тип; *afterthought* — запоздалая

мысль), that he knows we are broadminded enough not to think any the worse of her because she is on the vaudeville stage (*что он знает, что мы достаточно широких взглядов, чтобы не думать о ней хуже из за того, что она выступает в водевиле; stage — сцена*).'

excellent [ˈeks(ə)l(ə)nt], casually [ˈkæʒʊəlɪ], vaudeville [ˈvɔːdəvɪl,
ˈvəʊdəvɪl]

He had some excellent letters of introduction, and when he wrote home to say that he had met the most charming and beautiful girl in the world I felt quite happy. He continued to rave about her for several mails, and then this morning a letter has come from him in which he says, quite casually as a sort of afterthought, that he knows we are broadminded enough not to think any the worse of her because she is on the vaudeville stage.'

'Oh, I say (*да вы что*)!'

'It was like a thunderbolt (*это было как гром с ясного неба; thunderbolt — удар молнии*). The girl's name, it seems, is Ray Denison (*зовут девушку, кажется, Рэй Денисон*), and according to Gussie she does something which he describes as a single on the big time (*и, по словам Гасси, занимается она чем-то, что он описывает как сольный звездный номер; according to — в соответствии с, согласно, на основании; to accord — согласовываться; single — одинокий; эстрадный номер одного исполнителя; big time — «большое время», основной номер, самый зрелищный и высокооплачиваемый в эстрадном представлении*). What this degraded performance may be I have not the least notion (*что это за низкопробное представление, я не имею ни малейшего понятия; to degrade — ухудшаться, портиться; деградировать*).

thunderbolt [ˈθʌndəbɔʊlt], describe [dɪˈskraɪb], degraded [dɪˈɡreɪdɪd]

'Oh, I say!'

'It was like a thunderbolt. The girl's name, it seems, is Ray Denison, and according to Gussie she does something which he describes as a single on the big time. What this degraded performance may be I have not the least notion.

As a further recommendation he states that she lifted them out of their seats at Mosenstein's last week (как еще один ее плюс он сообщает, что она сорвала всех с мест у Мозенштайна на прошлой неделе; *further* — *дальнейший, добавочный*; *recommendation* — *положительный отзыв; сильная сторона, плюс*; *to state* — *заявлять; утверждать*; *to lift* — *поднимать*). Who she may be, and how or why, and who or what Mr Mosenstein may be, I cannot tell you (кем она может быть, и как или почему /она это сделала/, и кем может быть мистер Мозенштайн или чем он занимается, я тебе сказать не могу; *what* — *что; кто по профессии*).'

'By Jove,' I said, 'it's like a sort of thingummybob, isn't it (клянусь Юпитером, — сказал я, — это нечто вроде... ну, этого, как его, да ведь; *thingummybob = thingumabob = thingumajig* — *штуковина, штука /вместо слова, имени, которое не могут вспомнить/*)? A sort of fate, what (нечто вроде судьбы, так ведь)?'

'I fail to understand you (я не понимаю тебя; *to fail* — *потерпеть неудачу; не иметь успеха*).'

further [ˈfɜːðə], recommendation [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n], fail [feɪl]

As a further recommendation he states that she lifted them out of their seats at Mosenstein's last week. Who she may be, and how or why, and who or what Mr Mosenstein may be, I cannot tell you.'

'By Jove,' I said, 'it's like a sort of thingummybob, isn't it? A sort of fate, what?'

'I fail to understand you.'

'Well, Aunt Julia, you know, don't you know (ну, тетя Джулия, вы ведь знаете, разве нет)? Heredity, and so forth (наследственность и все такое; *forth* — *вперед, дальше; далее; and so forth* — *и так далее*). What's bred in the bone will come out in the wash (что засело в костях, того мылом не отмоешь: «то выйдет при стирке»⁴; *to breed* — *вынашивать; породить; вскармливать; to come out* — *выходить; wash* — *мытьё; стирка*), and all that kind of thing, you know (и все такое, знаете ли).'

'Don't be absurd, Bertie (не мели ерунды: «не будь абсурдным», Берти).'

heredity [hɪ' redəti, hə' redɪti], kind [kaɪnd], absurd [əb'sɜ:d]

'Well, Aunt Julia, you know, don't you know? Heredity, and so forth. What's bred in the bone will come out in the wash, and all that kind of thing, you know.'

'Don't be absurd, Bertie.'

That was all very well, but it was a coincidence for all that (хорошо ей так говорить, но совпадение, тем не менее, налицо: «это все было очень хорошо, но это было совпадение несмотря на все это»). Nobody ever mentions it, and the family have been trying to forget it for twenty-five years (никто никогда этого не упоминает, и в семье двадцать пять лет пытались забыть об этом), but it's a known fact that my Aunt Julia, Gussie's mother, was a vaudeville artist once (но то, что тетя Джулия, мать Гасси, была когда-то актрисой водевиля — известный факт; *artist* — *артист; профессиональный музыкант, певец, танцор, актер; once* — *один раз; однажды; когда-то, некогда*), and a very good one, too, I'm told (и к тому же очень хорошей, как говорят; *to tell* — *говорить; сообщать*).

coincidence [kəʊ'ɪnsɪd(ə)ns], mention ['menʃ(ə)n], family ['fæm(ə)lɪ]

⁴ Модифицированная поговорка *what is bred in the bone will not come out of the flesh* (что сидит в кости, из мяса не вынешь = *горбатого могила исправит*); у Берти она слилась с фразеологизмом *to come out in the wash* — *наладиться, уладиться* (буквально — *выходить при стирке*).

That was all very well, but it was a coincidence for all that. Nobody ever mentions it, and the family have been trying to forget it for twenty-five years, but it's a known fact that my Aunt Julia, Gussie's mother, was a vaudeville artist once, and a very good one, too, I'm told.

She was playing in pantomime at Drury Lane when Uncle Cuthbert saw her first (она играла в пантомиме в «Друри-Лейн»⁵, когда дядя Катберт ее впервые увидел). It was before my time, of course (это было еще до моего рождения: «до моего времени», конечно), and long before I was old enough to take notice the family had made the best of it (и задолго до того, как я вырос достаточно, чтобы что-то заметить, семья постаралась сделать все возможное, чтобы загладить ситуацию; *old* — *старый; такого-то возраста; to make the best of smth.* — *мириться с трудностями, стараясь оптимальным образом использовать создавшееся положение*), and Aunt Agatha had pulled up her socks and put in a lot of educative work (а тетя Агата приналегла и внесла изрядный вклад в дело придания аристократического лоска тете Джулии: «и вложила множество образовательной работы»; *to pull one's socks up* — */брит./ прилагать усилия, стремиться исправить ситуацию; to pull up* — */разг./ исправлять, улучшать; sock* — *носок; to put* — *класть; помещать; прикладывать; применять*), and with a microscope you couldn't tell Aunt Julia from a genuine dyed-in-the-wool aristocrat (и /в результате/ вы бы и с = *под* микроскопом не отличили тетю Джулию от стопроцентной чистопородной аристократки; *genuine* — *истинный, подлинный, неподдельный; dyed-in-the-wool* — *окрашенный в шерсти; стойко окрашенный; закоренелый, до мозга костей; to die* — *красить, окрашивать*). Women adapt themselves so quickly (женщины приспосабливаются так быстро)!

⁵ Лондонский музыкальный театр, официальное название — театр «Ройял» (Друри Лейн — улица в Вест-Энде, некогда знаменитая своими театрами).

pantomime [ˈpæntəmaɪm], educative [ˈedʒukətɪv, ˈedjʊkətɪv], microscope [ˈmaɪkrəskəʊp]

She was playing in pantomime at Drury Lane when Uncle Cuthbert saw her first. It was before my time, of course, and long before I was old enough to take notice the family had made the best of it, and Aunt Agatha had pulled up her socks and put in a lot of educative work, and with a microscope you couldn't tell Aunt Julia from a genuine dyed-in-the-wool aristocrat. Women adapt themselves so quickly!

I have a pal who married Daisy Trimble of the Gaiety (у меня есть приятель, который женился на Дейзи Тримбл из театра «Гейети»; *gaiety* — *веселье*), and when I meet her now I feel like walking out of her presence backwards (и когда я ее теперь встречаю, у меня непроизвольно возникает желание удалиться с ее глаз пятясь; *to feel like* — *быть склонным; хотеть; presence* — *присутствие, непосредственная близость; общество /кого-л./; backwards* — *наоборот, задом наперед*). But there the thing was, and you couldn't get away from it (однако факт фактом: «этот факт был тут», и никуда от этого не денешься; *thing* — *дело, обстоятельство, факт; ситуация, положение дел; to get away* — *сбежать; избежать*). Gussie had vaudeville blood in him (водевиль у Гасси в крови: «Гасси имел в себе водевильную кровь»), and it looked as if he were reverting to type, or whatever they call it (и дело выглядело так, словно у него проявлялись атавистические признаки, или как там это называют; *to revert* — *возвращаться /в прежнее состояние/; to revert to type* — *проявлять атавистические признаки, характеристики, которые считались исчезнувшими*).

gaiety [ˈgeɪəti], blood [blʌd], revert [rɪˈvɜ:t]

I have a pal who married Daisy Trimble of the Gaiety, and when I meet her now I feel like walking out of her presence backwards. But there the thing was, and you couldn't get away from it. Gussie had vaudeville blood in him, and it looked as if he were reverting to type, or whatever they call it.

'By Jove,' I said, for I am interested in this heredity stuff (Господи Боже, — сказал я, так как я интересуюсь этими вопросами наследственности; *stuff* — материал, состав, вещество; штука, штуковина; все такое прочее), 'perhaps the thing is going to be a regular family tradition, like you read about in books (может быть, это станет настоящей семейной традицией, подобно тем, о которых читаешь в книжках) — a sort of Curse of the Mannering-Phippses, as it were (нечто вроде проклятия Маннеринг-Фиппсов; *as it were* — как будто, так сказать; своего рода). Perhaps each head of the family's going to marry into vaudeville for ever and ever (возможно, каждый глава семьи из поколения в поколение будет жениться на актрисе водевиля; *ever* — всегда, вечно; *for ever and ever* — до бесконечности, во веки веков). Unto the what-d'you-call-it generation, don't you know (до как-там-его-называют⁶ поколения, знаете ли)?'

'Please do not be quite idiotic, Bertie (пожалуйста, Берти, не будь полным идиотом: «совершенно идиотичным»). There is one head of the family who is certainly not going to do it, and that is Gussie (есть один глава семьи, который этого точно не сделает, и это Гасси). And you are going to America to stop him (и ты едешь в Америку, чтобы остановить его).'

regular [ˈregjələ], curse [kɜ:s], generation [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n]

'By Jove,' I said, for I am interested in this heredity stuff, 'perhaps the thing is going to be a regular family tradition, like you read about in books — a sort of Curse of the Mannering-Phippses, as it were. Perhaps each head of the family's

⁶ Берти хотел сказать *unto the umpteenth generation* (до энного поколения; *umpteenth* — энный /о количестве/).

going to marry into vaudeville for ever and ever. Unto the what-d'you-call-it generation, don't you know?'

'Please do not be quite idiotic, Bertie. There is one head of the family who is certainly not going to do it, and that is Gussie. And you are going to America to stop him.'

'Yes, but why me (да, но почему я)?'

'Why you (почему ты)? You are too vexing, Bertie (да брось, Берти: «ты слишком раздражаешь»); *to vex* — *досаждать, раздражать*). Have you no sort of feeling for the family (тебе что, нет дела до семейных проблем: «разве у тебе ни в каком виде нет чувства семьи»)? You are too lazy to try to be a credit to yourself (ты слишком ленив, чтобы пытаться заработать себе доброе имя; *credit* — *доверие, вера; хорошая репутация, доброе имя*), but at least you can exert yourself to prevent Gussie's disgracing us (но по крайней мере ты можешь постараться, чтобы не дать Гасси опозорить нас; *to exert oneself* — *прилагать усилия; to prevent* — *предотвращать*). You are going to America because you are Gussie's cousin (ты отправляешься в Америку, потому что ты двоюродный брат Гасси), because you have always been his closest friend (потому что ты всегда был самым близким его другом), because you are the only one of the family who has absolutely nothing to occupy his time except golf and night clubs (потому что ты единственный в семье, которому абсолютно нечем занять свое время, кроме как гольфом и ночными клубами).'

vexing [ˈveksɪŋ], exert [ɪgˈzɜ:t], prevent [priˈvent]

'Yes, but why me?'

'Why you? You are too vexing, Bertie. Have you no sort of feeling for the family? You are too lazy to try to be a credit to yourself, but at least you can exert yourself to prevent Gussie's disgracing us. You are going to America because you are Gussie's cousin, because you have always been his closest friend, because you

are the only one of the family who has absolutely nothing to occupy his time except golf and night clubs.'

'I play a lot of auction (я живо интересуюсь продажами на аукционах; *to play* — играть; играть в азартные игры; делать ставки; a lot — много).'

'And as you say, idiotic gambling in low dens (и, как ты говоришь, идиотскими азартными играми в низкопробных притонах; *gambling* — азартная игра; игра на деньги; *den* — берлога, логово, нора; укрытие, убежище; притон). If you require another reason, you are going because I ask you as a personal favour (если тебе нужна еще одна причина, ты отправляешься туда, потому что я прошу тебя о личном одолжении; *to require* — приказывать, требовать; нуждаться /в чем-л./).'

auction [ˈɔ:kʃ(ə)n], idiotic [ˌɪdɪˈɒtɪk], require [rɪˈkwaɪə], favour [ˈfeɪvə]

'I play a lot of auction.'

'And as you say, idiotic gambling in low dens. If you require another reason, you are going because I ask you as a personal favour.'

What she meant was that, if I refused, she would exert the full bent of her natural genius to make life a Hades for me (имела она в виду то, что, если я откажусь, она использует всю силу своего природного гения, чтобы сделать жизнь для меня адом; *full* — полный; *bent* — склонность, склонность; *Hades* — /греч./ миф. Гадес /подземное царство, царство теней/; ад, преисподняя). She held me with her glittering eye (она вперила в меня горящий взор⁷; *to hold* — держать; удерживать, задерживать; *to glitter* — блестеть, сверкать). I have never met anyone who can give a better imitation of the Ancient Mariner (я

⁷ Аллюзия на строчку из хрестоматийной поэмы Кольриджа *The Rime of the Ancient Mariner* (= *The Rime of the Ancient Mariner*; сказание о старом мореходе; *rime* = *rhyme* — «рифмованное стихотворение»; *mariner* — «матрос, моряк»): *He holds him with his glittering eye* (вперил в него горящий взор /пер. Н. Гумилева/).

никогда не встречал никого, кто бы лучше мог изобразить из себя Старого Морехода).

genius [ˈdʒiːniəs], Hades [ˈheɪdiːz], ancient [ˈeɪnf(ə)nt]

What she meant was that, if I refused, she would exert the full bent of her natural genius to make life a Hades for me. She held me with her glittering eye. I have never met anyone who can give a better imitation of the Ancient Mariner.

'So you will start at once, won't you, Bertie (итак, ты отправишься немедленно, не так ли, Берти)?'

I didn't hesitate (я не колебался).

'Rather (конечно)!' I said. 'Of course I will (разумеется, да).'

Jeeves came in with the tea (вошел Дживс с чаем).

'Jeeves,' I said, 'we start for America on Saturday (Дживс, — сказал я, — в субботу мы отправляемся в Америку).'

'Very good, sir,' he said; 'which suit will you wear (очень хорошо, сэр, — сказал он; — какой костюм вы наденете; *to wear* — носить)?'

once [wʌns], hesitate [ˈhezɪteɪt], Saturday [ˈsætədeɪ]

'So you will start at once, won't you, Bertie?'

I didn't hesitate.

'Rather!' I said. 'Of course I will'

Jeeves came in with the tea.

'Jeeves,' I said, 'we start for America on Saturday.'

'Very good, sir,' he said; 'which suit will you wear?'

New York is a large city conveniently situated on the edge of America (Нью-Йорк — это большой город, удобно расположенный на краю Америки), so that you step off the liner right on to it without an effort (так что вы сходите с лайнера и оказываетесь в нем без всяких хлопот: «сходите с лайнера прямо на него без усилий»). You can't lose your way (заблудиться невозможно: «вы не можете потерять свой путь»). You go out of a barn and down some stairs, and there you are, right in among it (вы выходите из какого-то сарая, /спускаетесь/ вниз по лестнице — и вы уже тут, прямо посреди его; *barn* — амбар; *sarai*; любое большое здание, особенно неприглядной архитектуры). The only possible objection any reasonable chappie could find to the place (единственное возможное возражение /которое/ любой парень в своем уме мог бы высказать по поводу этого места; *reasonable* — разумный, благоразумный; здравый; *to find* — находить, обнаруживать) is that they loose you into it from the boat at such an ungodly hour (это то, что они выпускают вас туда с корабля в такой безбожный час; *to loose* — освобождать; спускать с цепи, выпускать из клетки).

conveniently [kən'vi:niəntli], lose [lu:z], loose [lu:s], hour [ˈaʊə]

New York is a large city conveniently situated on the edge of America, so that you step off the liner right on to it without an effort. You can't lose your way. You go out of a barn and down some stairs, and there you are, right in among it. The only possible objection any reasonable chappie could find to the place is that they loose you into it from the boat at such an ungodly hour.

I left Jeeves to get my baggage safely past an aggregation of suspicious-minded pirates (я оставил Дживса с тем, чтобы он присмотрел за тем, чтобы мой багаж благополучно миновал скопление подозрительных пиратов: «я оставил Дживса провести мой багаж безопасно мимо скопления пиратов подозрительного склада ума»; *to leave* — покидать; оставлять; *to get* —

двигать, способствовать продвижению; suspicious — подозрительный, недоверчивый; mind — разум; ум) who were digging for buried treasures among my new shirts (*которые копались в поисках спрятанных сокровищ в моих новых рубашках; to bury — хоронить, предавать земле; зарывать, закапывать*), and drove to Gussie's hotel (*и поехал в гостиницу Гасси; to drive — гнать; ездить; ехать*), where I requested the squad of gentlemanly clerks behind the desk to produce him (*где я попросил группу весьма прилично выглядящих клерков за конторкой предъявить его; squad — группа; команда; бригада; gentlemanly — приличествующий джентльмену; воспитанный, обладающий хорошими манерами*).

pirate [ˈpaɪəreɪt], bury [ˈberɪ], treasure [ˈtreʒə]

I left Jeeves to get my baggage safely past an aggregation of suspicious-minded pirates who were digging for buried treasures among my new shirts, and drove to Gussie's hotel, where I requested the squad of gentlemanly clerks behind the desk to produce him.

That's where I got my first shock (*тут-то я и получил первый шок; to get — получить, нажать*). He wasn't there (*его там не было*). I pleaded with them to think again, and they thought again, but it was no good (*я взмолился к ним с тем, чтобы они подумали еще раз, и они подумали еще раз, но это не помогло; to plead — просить, умолять; good — хороший; it is no good — бесполезно*). No Augustus Mannering-Phipps on the premises (*никакого Огастеса Маннеринг-Фиппса на их территории; premises — дом с прилегающими пристройками и участком; владение; недвижимость*).

again [əˈgeɪn, əˈgeɪn], good [gʊd], premises [ˈpremɪsɪz]

That's where I got my first shock. He wasn't there. I pleaded with them to think again, and they thought again, but it was no good. No Augustus Mannering-Phipps on the premises.

I admit I was hard hit (должен признать, я был сражен; *to admit* — допускать, соглашаться; *hard* — сильно, очень; болезненно; *to hit* — ударять; поражать; больно задевать). There I was alone in a strange city and no signs of Gussie (я тут один в незнакомом городе — и никаких следов Гасси). What was the next step (что мне делать дальше: «каков был следующий шаг»)? I am never one of the master minds in the early morning (я никогда не отличаюсь особой сообразительностью: «я никогда не являюсь одним из блестящих умов» ранним утром; *master* — /прил./ искусный; квалифицированный; отличный, превосходный); the old bean doesn't somehow seem to get into its stride till pretty late in the p.m.s (похоже, мозги просто не включаются полностью, пока не перевалит изрядно за полдень: «пока /не станет/ довольно поздно после полудня»; *bean* — боб; фасоль; /разг./ башка, голова; *stride* — большой шаг; шаг вперед, прогресс; *to get into one's stride* — входить в форму, входить в колею; *p.m.* = *post meridiem* — /лат./ после полудня; период времени с полудня до полуночи), and I couldn't think what to do (и я не мог придумать, что делать).

strange [streɪndʒ], sign [saɪn]

I admit I was hard hit. There I was alone in a strange city and no signs of Gussie. What was the next step? I am never one of the master minds in the early morning; the old bean doesn't somehow seem to get into its stride till pretty late in the p.m.s, and I couldn't think what to do.

However, some instinct took me through a door at the back of the lobby (однако какой-то инстинкт провел меня через дверь в глубине вестибюля; *to*

take — выбрать /дорогу, путь/, отправиться /по какой-л. дороге/; *back* — спина; тыльная часть, задняя часть), and I found myself in a large room with an enormous picture stretching across the whole of one wall (и я очутился в большой комнате с огромной картиной, протянувшейся через одну из ее стен; *to stretch* — тянуться, растягиваться; простираться; *whole* — весь), and under the picture a counter (а под картиной была стойка), and behind the counter divers chappies in white, serving drinks (а за стойкой разные парни в белом, которые обслуживали посетителей, подавая напитки; *to serve* — служить, состоять на службе; накрывать на стол; подавать; обслуживать). They have barmen, don't you know, in New York, not barmaids (у них в Нью-Йорке, знаете ли, бармены, не барменши). Rum idea (странная идея)!

enormous [ɪˈnɔ:məs], across [əˈkrɒs]

However, some instinct took me through a door at the back of the lobby, and I found myself in a large room with an enormous picture stretching across the whole of one wall, and under the picture a counter, and behind the counter divers chappies in white, serving drinks. They have barmen, don't you know, in New York, not barmaids. Rum idea!

I put myself unreservedly into the hands of one of the white chappies (я безоговорочно отдал себя в руки одного из парней в белом: «белых парней»; *to put* — помещать). He was a friendly soul, and I told him the whole state of affairs (это был отзывчивый малый: «он был дружелюбной душой», и я ему рассказал, как у меня обстоят дела: «все положение дел»). I asked him what he thought would meet the case (я спросил его, что, по его мнению: «он думает», будет соответствовать случаю = что делать в такой ситуации).

unreservedly [ˌʌnrɪˈzɜ:vɪdli], whole [həʊl], affair [əˈfeə], case [keɪs]

I put myself unreservedly into the hands of one of the white chappies. He was a friendly soul, and I told him the whole state of affairs. I asked him what he thought would meet the case.

He said that in a situation of that sort he usually prescribed a 'lightning whizzer', an invention of his own (он сказал, что в таких ситуациях он обычно рекомендует «молниеносный крышеснос», его собственное изобретение; *to prescribe* — прописывать, назначать /лекарство/; *lightning* — молния; быстрый и внезапный; *to whizz* — просвистеть мимо, пролететь; кружиться /о голове/). He said this was what rabbits trained on when they were matched against grizzly bears (он сказал, что это то, что дают кроликам, когда их выставляют против медведей-гризли; *to train* — тренировать, готовить; *to match* — мериться /силами/; выставлять на матч), and there was only one instance on record of the bear having lasted three rounds (и что зафиксирован только один случай, когда медведь продержался три раунда; *record* — запись; регистрация, письменная фиксация; *on record* — записанный, зафиксированный /в письменном виде/; опубликованный; известный). So I tried a couple, and, by Jove! the man was perfectly right (так что я пропустил парочку, и, ей-богу, он был абсолютно прав; *to try* — пробовать, отведывать). As I drained the second a great load seemed to fall from my heart (когда я осушил второй, словно тяжелая ноша свалилась с моих плеч: «упала с моего сердца»), and I went out in quite a braced way to have a look at the city (и я вышел осматривать город совершенно другим человеком: «в совершенно взбодренной манере»; *to brace* — подкреплять; подбадривать, ободрять; оживлять).

prescribe [pri'skraɪb], invention [ɪn'venʃ(ə)n], bear [beə]

He said that in a situation of that sort he usually prescribed a 'lightning whizzer', an invention of his own. He said this was what rabbits trained on when

they were matched against grizzly bears, and there was only one instance on record of the bear having lasted three rounds. So I tried a couple, and, by Jove! the man was perfectly right. As I drained the second a great load seemed to fall from my heart, and I went out in quite a braced way to have a look at the city.

I was surprised to find the streets quite full (я был удивлен, обнаружив, что улицы полны народа: «улицы совершенно полны»). People were bustling along as if it were some reasonable hour and not the grey dawn (люди толпами спешили куда-то, словно это было в какое-нибудь разумное время, а не на самой заре: «словно был какой-нибудь разумный час, а не серый рассвет»). In the tramcars they were absolutely standing on each other's necks (трамваи были просто битком набиты: «в трамваях они просто стояли на шеях друг друга»). Going to business or something, I take it (шли на работу или что-нибудь подобное, как я понимаю). Wonderful johnnies (изумительные парни)!

surprised [sə'praɪzd], bustle [bʌsl], dawn [dɔ:n]

I was surprised to find the streets quite full. People were bustling along as if it were some reasonable hour and not the grey dawn. In the tramcars they were absolutely standing on each other's necks. Going to business or something, I take it. Wonderful johnnies!

The odd part of it was that after the first shock of seeing all this frightful energy the thing didn't seem so strange (странное в этом: «странная часть этого» было то, что после первого шока при виде всей этой пугающей энергии все это уже не казалось таким странным; *thing* — дело, факт; ситуация, положение дел). I've spoken to fellows since who have been to New York, and they tell me they found it just the same (я после этого говорил с теми, кто был в Нью-Йорке, и они говорят, что у них точно такое же впечатление: «они обнаружили это в точности таким»). Apparently there's something in the air (по-

видимому, там что-то в воздухе), either the ozone or the phosphates or something (то ли озон, то ли фосфаты или что-то еще), which makes you sit up and take notice (что делает вас бодрым и внимательным; *to make* — зд.: заставлять, побуждать; *to sit up* — сидеть выпрямившись; внезапно заинтересоваться или насторожиться; *to take* — брать, взять; *notice* — внимание; *to take notice* — замечать, обращать внимание). A kind of zip, as it were (вдыхает энергию, так сказать; *kind* — сорт, разряд; вид, класс; *zip* — живость, энергия). A sort of bally freedom, if you know what I mean (нечто вроде бесшабашной свободы, если вы понимаете, что я хочу сказать; *bally* = *bloody* — /брит., уст., разг./ ужасный, чертовский), that gets into your blood and bucks you up, and makes you feel that (что проникает вам в кровь и взбадривает вас и заставляет вас чувствовать, что) —

frightful [ˈfraɪt(ə)l], energy [ˈenədʒɪ], apparently [əˈpær(ə)ntli]

The odd part of it was that after the first shock of seeing all this frightful energy the thing didn't seem so strange. I've spoken to fellows since who have been to New York, and they tell me they found it just the same. Apparently there's something in the air, either the ozone or the phosphates or something, which makes you sit up and take notice. A kind of zip, as it were. A sort of bally freedom, if you know what I mean, that gets into your blood and bucks you up, and makes you feel that —

God's in His Heaven (Бог в своих небесах):

All's right with the world (и в порядке мир⁸),

and you don't care if you've got odd socks on (и вас уже не заботит, если на вас непарные носки; *to get smth. on* — надевать что-л.; *odd* — нечётный; непарный, разрозненный). I can't express it better than by saying that the thought uppermost in my mind (лучше всего я могу передать это, если скажу: «я не

⁸ Хрестоматийные строчки из пьесы Роберта Браунинга «Пиппа проходит мимо», перевод Н. Гумилева.

могу выразить это лучше, чем сказав», что превалирующая мысль у меня в голове; *to express* — *выражать; высказывать; uppermost* — *главный, господствующий*), as I walked about the place they call Times Square (в то время как я бродил по площади, что они называют Таймс-сквер), was that there were three thousand miles of deep water between me and my Aunt Agatha (была та, что между мной и моей тетей Агатой было три тысячи миль океанских глубин: «глубокой воды»).

heaven [ˈhev(ə)n], uppermost [ˈʌpəməʊst], water [ˈwɔ:tə]

God's in His Heaven:

All's right with the world,

and you don't care if you've got odd socks on. I can't express it better than by saying that the thought uppermost in my mind, as I walked about the place they call Times Square, was that there were three thousand miles of deep water between me and my Aunt Agatha.

It's a funny thing about looking for things (есть один забавный аспект в разыскивании чего-то; *thing* — *вещь, нечто, что-то*). If you hunt for a needle in a haystack you don't find it (если вы ищете иголку в стоге сена, вы не найдете ее). If you don't give a darn whether you ever see the needle or not (если вам наплевать, попадет ли вам когда эта иголка или нет; *not to give a darn* = *not to give a damn* — *не заботиться о последствиях, наплевательски относится; darn* — *самая малость, ничтожное количество; эвфемизм для 'damn — проклятие'*) it runs into you the first time you lean against the stack (она вопьется в вас в первый же раз, как вы прислонитесь к стогу; *to run into smth.* — *наталкиваться на что-л.; сталкиваться с чем-л.; вбиваться, врезываться /о предметах/*). By the time I had strolled up and down once or twice (к тому времени, когда я прогулялся взад и вперед раз или два), seeing the sights and letting the white chappie's corrective permeate my system

(осматривая достопримечательности: «виды» и позволяя эликсиру парня в белом распространится по моему организму; *corrective* — средство, нейтрализующее вредное воздействие; *восстанавливающее средство*; *to permeate* — пронизывать, пропитывать; распространяться), I was feeling that I wouldn't care if Gussie and I never met again (я начал чувствовать, что мне нет дела до того, встретимся ли мы с Гасси снова; *to care* — беспокоиться, тревожиться), and I'm dashed if I didn't suddenly catch sight of the old lad (и черт меня возьми, если я внезапно не заметил старину Гасси; *to dash* — бросаться, мчаться; ударяться; разбиваться; *dash it /all/* — /брит., уст./ черт побери!; *to catch* — ловить; поймать; *sight* — вид; образ; *to catch sight* — заметить, увидеть; *lad* — мальчик; юноша; парень), as large as life, just turning in at a doorway down the street (собственной персоной, как раз заходящего в дверь вниз по улице; *large* — большой; *life* — жизнь; *as large as life* — собственной персоной; во всей красе: «столь же крупный, как /сама/ жизнь»; *to turn* — поворачивать; *doorway* — дверной проем; вход /в помещение/).

once [wʌns], permeate [ˈpɜːmiət], system [ˈsɪstəm]

It's a funny thing about looking for things. If you hunt for a needle in a haystack you don't find it. If you don't give a darn whether you ever see the needle or not it runs into you the first time you lean against the stack. By the time I had strolled up and down once or twice, seeing the sights and letting the white chappie's corrective permeate my system, I was feeling that I wouldn't care if Gussie and I never met again, and I'm dashed if I didn't suddenly catch sight of the old lad, as large as life, just turning in at a doorway down the street.

I called after him, but he didn't hear me (я окликнул его, но он не услышал меня), so I legged it in pursuit and caught him going into an office on the first floor (так что я припустился бегом вслед за ним и нагнал его, когда он

заходил в офис на первом = втором этаже; *to leg it* — быстро идти или бежать; *leg* — нога /от бедра до ступни/; *pursuit* — преследование; погоня; *first floor* — /брит./ второй этаж; /амер./ первый этаж). The name on the door was Abe Riesbitter, Vaudeville Agent (имя на двери было Эйб Рисбиттер, театральный агент; *vaudeville* — водевиль; *варьете*), and from the other side of the door came the sound of many voices (и из-за двери: «из-за другой стороны двери» раздавался шум многих голосов; *sound* — звук; шум).

He turned and stared at me (он обернулся и уставился на меня).

pursuit [pəˈsju:t], *caught* [kɔ:t], *stare* [steə]

I called after him, but he didn't hear me, so I legged it in pursuit and caught him going into an office on the first floor. The name on the door was Abe Riesbitter, Vaudeville Agent, and from the other side of the door came the sound of many voices.

He turned and stared at me.

*Здесь только небольшой фрагмент книги.
Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем
языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке,
адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*